direzione
Gian Antonio Bernasconi, direttore
Giovanni Klaus Koenig, vice direttore

redazione
Alessandro Mendini, capo redattore
Franco Alberti
Enrico D. Bona
Luciano M. Boschini, impaginazione
Giorgio Gentili
Carlo Guenzi
Gianni Mezzanotte
Piero Sartogo
A. Myriam Tosoni, segretaria di redazione

segreteria
Annamaria Castelli

consulenti
Umbro Apollonio, Corrado Beguinot, Franco Borsi, Agostino Capocaccia, Enzo Frateili, Victor Gruen, Tomás Maldonado, Caio Plinio Odescalchi, Roberto Pane, Piero Porcinai, Pier Carlo Santini, Pier Luigi Spadolini, Enzo Spaltro, Luigi Vagnetti.

corrispondenti
P. M. Bardi, Brasile; Gio Carnevale Cantoni, Messico; Carlo Cocco, Svizzera; Eugenio Faludi, Canada; Graziano Gasparini, Venezuela; Henry Joubert, Sud Africa; Ichiro Kawahara, Giappone; Udo Kultermann, Germania occidentale; Libuse Mackovà, Cecoslovacchia; Louise Mendelsohn, Stati uniti d'America; Mihajlo Mitrovic, Jugoslavia; Annie Oud, Olanda; Paolo Riani, corrispondenze speciali; Gheorghe Rosetti, Romania; Ilmo Valjakka, Finlandia.

esecuzione tecnica
composizione: Grafica Milano, Milano
fotoincisione: Officine incisioni cromografiche, Milano
carta: Cartiera dell'Orto, Peschiera Borromeo
stampa: Officina d'arte grafica Lucini, Milano
legatura: Zavattin, Cusano Milanino

direzione, redazione e amministrazione
20123 Milano, 11 via dei Piatti, telefoni 861634|861636

pubblicità
Coredi pubblicità
20122 Milano, 3 via Gioacchino Rossini, telefono 790304

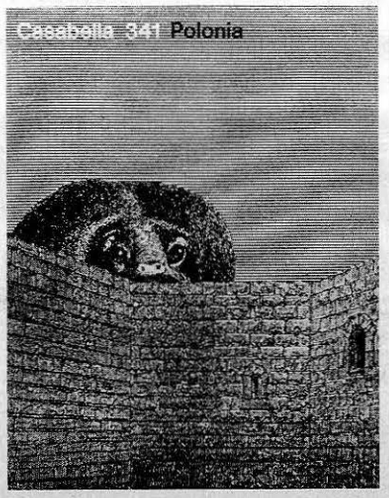
Cipp
20121 Milano, 2 via Gastone Pisoni, telefoni 652814|652815|652816
00186 Roma, 26 piazza San Lorenzo in Lucina, telefoni 688541|688542
10122 Torino, 34 via Antonio Bertola, telefono 5753

distribuzione
A. & G. Marco
20124 Milano, 25 A via Fabio Filzi, telefoni 669551|669552|669553|669554

editrice
Editoriale Domus, Milano
copyright 1928 Editoriale Domus

autorizzazione numero 3108
26 giugno 1953 tribunale di Milano
rivista mensile
spedizione in abbonamento postale gruppo III|70

il prezzo di una copia della rivista « Casabella » è di 1.200 lire
l'abbonamento a 12 numeri è di 12.000 lire
per l'estero di 20.000 lire (32.00 $ Usa)
conto corrente postale 3|2078 intestato a « Casabella »



october 1969 year XXXIII

contents

2 Casabella comments
6 Simplified architecture
10 Houses and posters. Notes on the gap between architecture and visual arts in Poland, by Jacek Wolski
14 The past recovered. Ideology and feelings in the rebuilded towns in Poland, by Luigi Vagnetti
22 The great plans. Achievements, prospects and control of the urban development and spatial planning in Poland, by Ryszard Karlowicz
30 The revised building. Tendencies of contemporary architecture in Poland, by Adam Kotarbinski
36 Strategy of restoration. Notes on the conservation and protection of historical monuments in Poland, by Piotr Bieganski
42 Review. A report on contemporary Polish architecture: projects and achievements
53 The profession of an architect and the architectural milieu in Poland, by Henryk Buszko
54 Magazines
54 Calendar: competitions, meetings, exhibitions

translations by James Pallas

ottobre 1969 anno XXXIII

sommario

2 Casabella commenti
7 Architettura semplificata
10 Case e manifesti. Note sul divario tra architettura e arti visuali in Polonia, Jacek Wolski
14 Il passato ritrovato. Ideologia e sentimento nel volto urbano della Polonia ricostruita, Luigi Vagnetti
22 I grandi piani. Realizzazioni, prospettive e controllo dello sviluppo urbanistico e della pianificazione spaziale in Polonia, Ryszard Karlowicz
30 Edilizia e revisionismo. Tendenze dell'architettura contemporanea in Polonia, Adam Kotarbinski
36 Strategia del restauro. Note sulla conservazione e la tutela dei monumenti storici in Polonia, Piotr Bieganski
42 Rassegna. Brevi cronache dell'architettura polacca contemporanea: progetti e realizzazioni
53 La professione di architetto e l'ambiente architettonico in Polonia, Henryk Buszko
54 Riviste
54 Calendario: concorsi, convegni, esposizioni

Casabella 341

rivista di architettura e urbanistica

This Issue

This issue offers a synthetic survey of the architectonic and urbanistic situation in Poland, illustrating, in the light of the critical and ideological revisions effective in the country since 1956, not only some of the recent constructions but also a few experiments of the recent past already partly known in Italy.
Most of the material was gathered by Luigi Vagnetti through the efforts of Miss Barbara Siekierska of the Polish Ministry of Education; the translations are by Miss Celeste Zavadzka, instructor in Italian in the faculty of architecture at the Warsaw Polytechnic; the illustrative material on the town of Torun was gathered by architect Jan Taijchman of the local Superintendency of monuments.
The visit to Warsaw and Crakow made by two editors of « Casabella » on invitation from Mr. Mieczyslaw Klos, consul in Milan for the Polish People's Republic, made possible numerous meetings and visits which led to a further integration of the documentary material. Particularly helpful on this occasion were Mrs. Anna Broniarek and Mr. Stanislaw Juliusz Roskosz of the Polska Agencja Interpress, architect Z. Hryniak of Warsaw, and students Maria Olszanska and Jan Carlson, who proved excellent interpreters. The editorial work of this issue was coordinated by Franco Alberti.
The limitations of space imposed by a single issue prevented our publishing a part of the material gathered or sent to us, and we hope our Polish friends will forgive us for this and for any typographical errors in the spelling of their rather difficult names.

Questo numero

Questo numero offre un sintetico panorama della situazione architettonica ed urbanistica polacca illustrando, alla luce delle revisioni critiche ed ideologiche in atto nel paese dal 1956, sia alcune recenti realizzazioni, sia alcune esperienze del passato prossimo, in parte già note in Italia.
La raccolta del materiale è stata in gran parte promossa da Luigi Vagnetti, tramite l'impegno della dottoressa Barbara Siekierska, del ministero dell'Istruzione polacco; ha curato le traduzioni la dottoressa Celeste Zavadzka, docente di lingua italiana nella facoltà di architettura del Politecnico di Varsavia; il materiale illustrativo relativo alla città di Torun è stato raccolto dall'architettto Jan Taijchman, della locale Soprintendenza ai monumenti.
La visita a Varsavia e a Cracovia di due redattori di « Casabella », compiuta su gentile invito e per interessamento di Mieczyslaw Klos, console a Milano della Repubblica popolare di Polonia, ha consentito numerosi incontri e visite che hanno portato a un'ulteriore integrazione della documentazione. Di particolare utilità è stata l'assistenza avuta in quella circostanza dalla signora Anna Broniarek e da Stanislaw Juliusz Roskosz della Polska Agencja Interpress, dall'architetto Z. Hryniak di Varsavia e dagli studenti Maria Olszanska e Jan Carlson, bravissimi interpreti.
Dal punto di vista redazionale il numero è stato coordinato da Franco Alberti.
La limitazione dello spazio disponibile in un fascicolo ci ha impedito di pubblicare parte del materiale raccolto o inviatoci e di queste mancanze speriamo che gli amici polacchi ci perdonino, così come delle eventuali imprecisioni tipografiche nella composizione dei loro difficili nomi propri.

fotografia
Jan Carlson, Margherita Guenzi: 9; M. Arszynski, A. Ciechanowski, J. Jarmuz, Cz. Kuchta, B. Olechnicki, J. Wardak: 14-21; E. Kupiecki, M. Irena, Ostrowski, H. Paddebski, W. Woiny, E. Zelechowski: 30-35; P. Bieganski, E. Falkowski, E. Kupieck: 36-40; H. Hermanowicz: 41; Z. Malek, T. Plaszewski, W. Plewinski: 42-51; Z. Malek: 52